々ハ一生涯ノ間ニドレ程幸福ニアルデアロウカ誰レニモ直ニ合點ガ出來ルデアロウ美花ヲ見テ樂ミ其花中ノ趣味ヲ感ズル様ニナレバ必ズシモ美花麗葩ナラズトモ段々植物ノ花ノ妙味ヲ味フコトガ出來ル様ニナル花ハ美ナラザレバ妙味ガナイト云フ譯ノモノデハナイタヾ見テ奇麗、珍ラシイ位ヲ感ズル上皮ノ感ジヲ持ツ人ハ知ラヌコトソレヨリ一層深ク花ヲ見得ル人ハ必ズシモ美ナラザルモ興アルモノ甚ダ多カルベク又實際ニソノ通リデアッテ路傍庭砌ノ雜草ノ花デモ嘆賞ニ値スルモノハ決シテ鮮クハナイ植物ヲ學ビシ人々ハ此ノ如キ雜草カラモ趣味アルモノヲ選ビテ知リ居ルヲ以テ其樂ミノ範圍ハ夐カニ常人ニ超エテ居ルソレ故美花ノ絕テ之レナキ處デモ苟モ植物ノアル處ナレバ其興味ハ盡クルコトガナイ若シ世間一般ニ此ノ如クナレバ此數多キ植物ニ圍繞セラル、世人ハ心ニ少シモ寂寞ヲ感ズルコトハアルマイト思フ　（未完）

○Plum ニ就テ

井上十吉

拙著英和辭典 plum ノ譯語ニ就キ牧野氏ノ如キ斯道ノ專門大家ガ委シク示敎ヲ賜ハリタルハ小生ノ光榮トスル所デス、氏ノ示敎ニヨレバ plum ハ西洋李又ハ單ニ李トスベキ筈デ梅トスルハ誤ダト云フノデアル、併シ自ラ辯護スル譯デハアリマセンガ、此梅ト云フ譯語モ外國人ノ著述ヲ始メ一般ニ日本ノ梅ノ記事ニハ plum, plum-flower 杯ト文學的ニ慣用サレテル今日デハ字書編纂者トシテハ到底之ヲ削リ去ルコトハ出來ヌカト思ヒマス、故ニ嚴格ニ宜シク(植)西洋李、(俗)梅ト其區別ヲ明カニシテ置ケバ宜カッタノデス、元來松村博士ノ植物名彙ニ據レバ Prunus domestica, L. ヲ西洋李トシ只ノ李ハ Prunus communis, Huds. トアリ之ヲ Miller ノ Dictionary of English Names of Plants ニ對照スレバ前者ヲ cultivated plum-tree トシ後者ヲ sloe, blackthorn トシテアルカ

ラ此 cultivated plum-tree ヲ西洋李ト譯シタノデス、又 Japanese plum ハミラーノ同辭書ニ據レバ學名 Prunus japonica デ「センチュリー」辭書モ亦同様デス、更ニ此學名ニ對照スレバ植物名彙ニハ郁李(ニハウメ)、多葉郁李(ニハザクラ)トアリ牧野富太郎氏校訂植物圖鑑ニハ郁李トアルカラ其積リデ居テ、今マデ新「スタンダード」辭書ニ Japanese plum ノ學名ガ Prunus triflora トアルノヲ知ラナカッタ様ナ譯デ決シテ推測デ譯語ヲ製造シタノデアリマセン、茲ニ篤學ノ牧野氏ガ學名ノ相違ヲ知ラシメラレタルヲ深ク感謝シマス、又書物ハ機會ヲ得テ訂正ヲ致ス者デアリマス

●牧野富太郎曰フ私ハ先頃本誌ノ第三號ガ發刊サレテ間モナク我邦英語界ノ權威(オーソリチー)タル井上十吉先生カラ前掲ノ如キ文章ヲ受ケタノデス私ハ前號ノ本誌上デ同先生ノ英和大辭典ノ plum ノ譯語ヲ批判シタト言ッテハ頗ル立派ダガ實ハ所謂穴探シヲシタヤウナ私ノ文章ガ多少強激ニ亙ッテアッタ不遜ヲモ咎メラレズ同先生ハ甚ダ寛大ナル態度デ右ノ文章ヲ送ラレマシタノデ私ハ今更頗ル恐縮シテ居ルノデアリマス

序デナガラ尚すもゝニ就テ通俗的デナク學問的ニ之ヲ記セバ日本ノすもゝ即チ李ハ學名 Prunus triflora ROXB. 一名 Prunus salicina LINDL. デアッテすもゝ、よねもゝ、とがりすもゝ、ばたんきゃう、ぼたんきゃう等ハ皆此學名ノ下ニ來ル品種デ此等ガ相集マッテ所謂 Japanese Plum ヲナスノデアル私ハ此等ノ變種ニ Varr. Sumomo, Satsuma, ovoidea, Hattan, Botan MAKINO. ノ學名ヲ下シマシタ此記載文ハ別ニ之ヲ公ニスルノデアリマス

Prunus communis HUDS. ト Prunus domestica L. トハ同物異名デ即チ西洋すもゝデアル此樹ハ我邦ニハ無論自生ハナイノミナラズ植エテアルモノモ餘リ見受ケナイ然ルニ信用アル露國ノ植物學者 MAXIMOWICZ 氏ハ西暦一千八百八十三年我明治十六年ニ同氏ノ東亞產 Prunus 屬研究論文ニ於テ日本ノすもゝヲ此 Prunus communis HUDS. (=P. domestica L.) ノ下ニ記シタコトガアルモノデアルカラ其レカラ近時ニ至ルマデ日本ノすもゝガ此 Prunus domestica L. 即チ P. communis HUDS. ノ一品デアル様ニ吾人ノ間ニ誤認セラレテ居

タノデアルガ今日デハ漸ク此二種即チ我すもゝト西洋すもゝトノ學名ガ次ノ如クキッパリト能ク判明シテ來タノデス

▲Prunus triflora ROXB.=P. salicina LINDL. =Japanese Plum. =すもゝ（李）、よねもゝ（いくり）、ばたんきやう、ぼたんきやう、とがりすもゝ並ニ此等ニ屬スル品種

▲Prunus domestica L.=P. communis HUDS. =Common Plum. =西洋すもゝ

井上先生ハ Prunus communis HUDS. ガ WILLIAM MILLER 氏著 A Dictionary of English Names of Plants デハ sloe, blackthorn トシテアルト言ハレテ居ルガ同辭典ニハ Prunus (p. 236) ノ中ニ此 Prunus communis HUDS. ノ學名ハ遂ニ見出スコトガ出來ナイ而シテ Prunus spinosa ガアッテ其俗名ガ Black-thorn, Buck-thorn, Bullace, Sloetree. ト記シテアル實ニ此書ノ記スル通リ Sloe 並ニ Black-thorn ハ此 Prunus spinosa L. ノ俗名デアッテ其樹ハ枝針ガ多クテ果實ハ小ク熟シテ深紫色ヲ呈シ辛ジテ食ハレルモノデアル井上先生ガ前述ノ樣ニ Sloe 及ビ Blackthorn ヲ Prunus communis HUDS. ノ俗名トシ其レガ前記 MILLER 氏ノ辭典ニ出テ居ル樣ニ書カレタノハ何カノ間違デハナカロウカト考ヘル然シ私ノ閲シタ MILLER 氏ノ辭典ハ西曆一千八百八十四年ニ開版シタモノデアルガ井上先生ノ見ラレタ辭典ト果シテ同ジモノデアルカドウカ或ハ再版ノモノデモアッタカ今私ニハ其邊ノコトガ能ク分ラナイ

THUNBERG 氏ノ命名セル Prunus japonica THUNB. ハにはうめ即チ郁李（土佐ノ高知並ニ肥前ノ長崎邊デハよねもゝヲいくりト呼ンデ居ルガ然シ眞正ノ郁李トハ別デアルカラ同物ト見テハナラナイ）ノコトデアルカラ是ヲ Japanese plum ト呼ンデハ惡イガ然シ植木屋ノ呼ブ Prunus japonica ハすもゝ、よねもゝノ一類ヲ指スノデアルカラ能ク其間ヲ區別セネバナラヌ即チ此學名ノ終リニ Hort. トアルモノガ其レデアル而シテ此 Hort. ハラテン語ノ Hortorum ヲ略シタモノデアッテ即チ「植木屋ノ」ト云フ意味ノ字デアル